Base at Po Nagar Temple in Nha Trang (C. 180), 1200 Śaka

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIC00180

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00180.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

〈A1〉 (✤) | poṁ pu lyaṁ śrī Arddharāja pu ciṁ śrī harijita Urāṁ humā virān· man-rauṁ para〈A2〉(ma)rājaputra pu poṁ tana rayā Inravarmma pu poṁ ku | ra prakṛta Anta〈B1〉rgṛha racitanīryyūha vuḥ pak· yāṁ bhagavatī kauṭhāre[śvarī... sama]〈B2〉sta samāpta di Amvara-Amvara-yama-śaśadhara

Apparatus

〈A1〉 (✤) • At the beginning of the inscription, remains are visible of the same quatrefoil liminal sign that we also find, for instance, at the beginning of C. 123. There appears to be sufficient space for a additional sign such as the one that precedes the quatrefoil at the beginning of C. 123, but no trace of it is visible on the photos at our disposal.

〈B1〉 kauṭhāre[śvarī...sama]sta samāpta • An indeterminate number of signs is blocked from view on the photo. Our restitution *kauṭhāreśvarī* is based on the inscriptions C. 30 A3, ll. 2-3 and C. 32, face A, ll. 1 and 2; the restitution *samasta* is inspired by the instance

of the expression *samasta samāsta* that has been read in C. 22, face A, l. 16, although we must note that, following the EFEO estampage n. 1073, we propose to read there *samasta samāpta*, as in the present case.

Translation

His majesty the half-king, heir Śrī Harijita, man of Humā Virān Manrauṁ, is the greatest son of the king P.P.T.R. Indravarman, my master. He has completed an inner house, built with projections/doors (*niryūha*), ⟨and⟩ offered it to the venerable Lady of Kauṭhāra. All was accomplished in heaven-heaven-twins-moon (1200 Śaka = 1278/9 CE).

Translation into French

Sa majesté le demi-roi, héritier Śrī Harijita, homme de Humā Virān Manrauṁ, est le meilleur des fils du roi P.P.T.R. Indravarman, mon maître. Il a achevé une maison intérieure, construite avec saillies/portes (*niryūha*), ⟨et⟩ l'a offerte à la vénérable Dame de Kauṭhāra. Tout fut accompli en ciel-ciel-jumeaux-lune (1200 Śaka = 1278/9 de n. è.).

Commentary

"Half-king" is a hyper-literal translation of *arddharāja*, a term that we do not find elsewhere in Cam epigraphy, although it is found in contemporary Javanese inscriptions (Boechari 1985–1986, p. 116 and 165).

The term *antargṛha* is attested three times elsewhere, namely in C. 92, face A, ll. 11 and 12. There it indicates an object made of sandalwood weighing 2 *bhāra* and 9 *tul* (i.e., between 100 and 500 kg in weight following the chosen standard). This object is decorated with gold and silver. In K. 470, a Khmer inscription dated from 1249 Śaka (Cœdès 1937–1966, p. 188), one can read *padmavitāna saṅkū phsam saṁrit nu saṁrap bhāra praṁpvan* "un dais en (argent) blanc et bronze avec accessoires pesant neuf *bhāra*" (Soutif 2009, p. 144). The fact that inscriptions C. 92 and K. 470 use the measurement *bhāra*, the near contemporaneity of the two inscriptions, and the literal meaning of *antargṛha* suggest that this latter word also refers to a kind of canopy. Concerning this type of construction in Cam monuments, see Baptiste 2005, pp. 111–113.

niryūha must be a kind of decorative addition, but the word does not appear elsewhere in the corpus and we are unable to propose a specific identification with certainty.

Bibliography

A summary of this inscription was presented by Claeys (1931). The present edition and translation after Griffiths *et al.* 2008–2009.

Primary

Griffiths, Arlo, Amandine Lepoutre, William Aelred Southworth & Thành Phần. 2008–2009. "Études du corpus des inscriptions du Campā, III: Épigraphie du Campa 2009-2010: prospection sur le terrain, production d'estampages, supplément à l'inventaire." BEFEO 95, pp. 435–497. DOI: 10.3406/befeo.2008.6118. [URL]. Page 464.

Secondary

Claeys, Jean-Yves. 1931. "Chronique - Annam." BEFEO 31 (1), pp. 319–325. DOI: 10.3406/befeo.1931.4457. [URL]. Page 324.

Schweyer, Anne-Valérie. 2005. "Po Nagar de Nha Trang, seconde partie : Le dossier épigraphique." *Aséanie, Sciences humaines en Asie du Sud-Est* 15, pp. 87–119. DOI: 10.3406/asean.2005.1847. [URL]. Page 106.